



SWISS MILITARY
HANOWA

5030.D & 5040.D

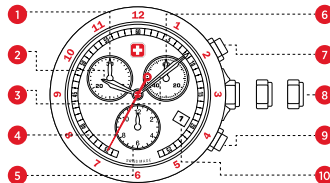
INSTRUCTION MANUAL | BEDIENUNGSANLEITUNG | MANUEL D'INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES DE USO | ISTRUZIONI PER L'USO

操作指南 | 取扱説明書 | 사용 설명서 | ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ | دليل التعليمات



SCAN QR CODE FOR
GLOBAL SERVICE CENTER DETAILS

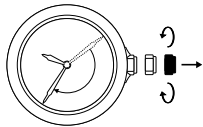
CHRONO & DATE



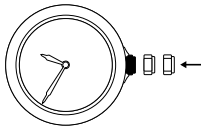
1. Minute counter
2. Hour hand
3. Minute hand
4. Chrono hand (1/1 sec)
5. 5030D: Hour counter
5040D: 1/10 second counter
(running for the first 30 sec.)
Hour counter after 30 min
6. Small second hand
7. Pushbutton A: start/stop
8. Crown
9. Pushbutton B: split/reset
10. Date window

SET THE TIME

SET

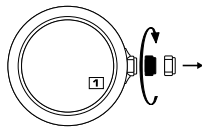


RESET

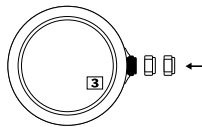


SETTING THE DATE

SET



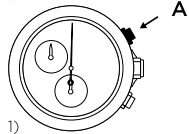
RESET



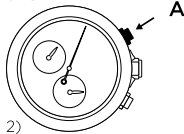
During the date changing phase between 9:00PM and 12PM; the date must be set to the date of the following day.

MEASURING THE CUMULATIVE TIME

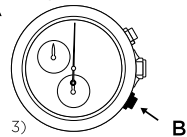
START



STOP



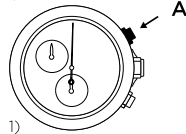
RESET



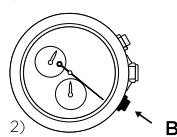
Step 1 and 2 can be repeated several times in a row

MEASURING THE SPLIT TIMES

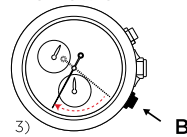
START



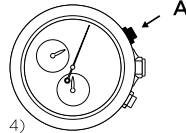
SPLIT



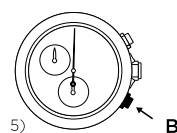
FOLLOW-UP



STOP



RESET

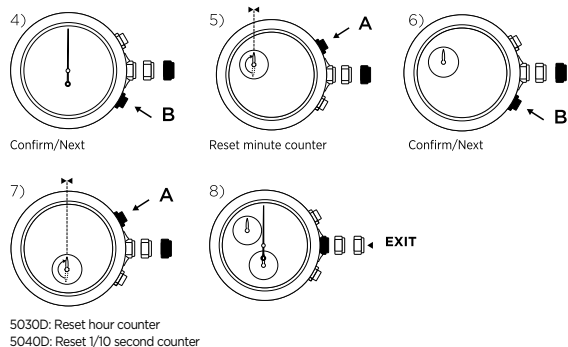
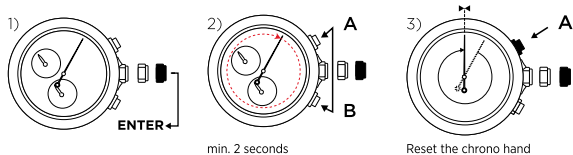


Step 2 and 3 can be repeated several times in a row

REINITIALIZING OF CHRONO- AND COUNTER HANDS

Following a battery change, an incorrect actuation, violent impact or exposure to a strong magnetic field, the chrono hand, and/or the counter hands may fail to revert to their original position (0).

To calibrate chrono- and counter hands, proceed as follows:

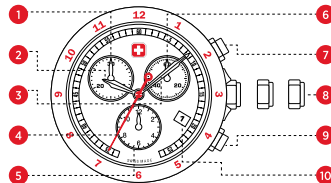


Caution: Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.



Battery type:
395 - SR57

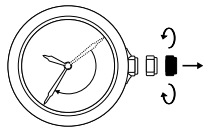
CHRONO & DATUM



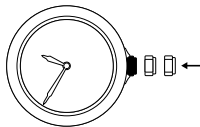
1. Minutenzähler
2. Stundenzeiger
3. Minutenzeiger
4. Chronozeiger (1/1 sec)
5. 5030D: Stundenzähler
5040D: 1/10 Sekundenzeiger
(erste 30 Sek. laufend)
Stundenzähler nach 30 Min
6. kleiner Sekundenzeiger
7. Drücker A: start/stop
8. Krone
9. Drücker B: Zwischenzeit/reset
10. Datumsfenster

EINSTELLEN DER ZEIT

SET

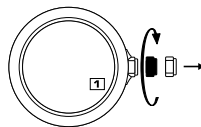


RESET

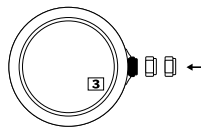


EINSTELLEN DES DATUMS

SET



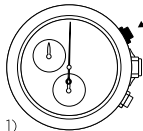
RESET



In der Kalenderschaltphase zwischen 21:00 und 24:00 Uhr muss das Datum des folgenden Tages eingestellt werden.

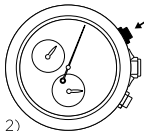
MESSUNG DER KUMULIERTEN ZEIT

START



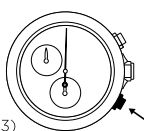
1)

STOPPEN



2)

ZURÜCKSETZEN



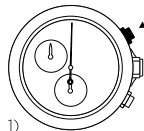
3)

B

Schritt 1 und 2 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.

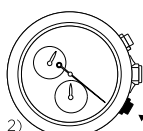
MESSUNG DER ZWISCHENZEITEN

START



1)

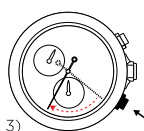
ZWISCHENZEIT



2)

B

FORTSETZEN



3)

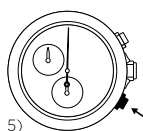
B

STOPPEN



4)

ZURÜCKSETZEN



5)

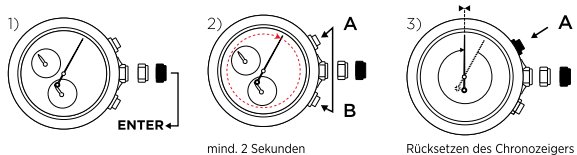
B

Schritt 2 und 3 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.

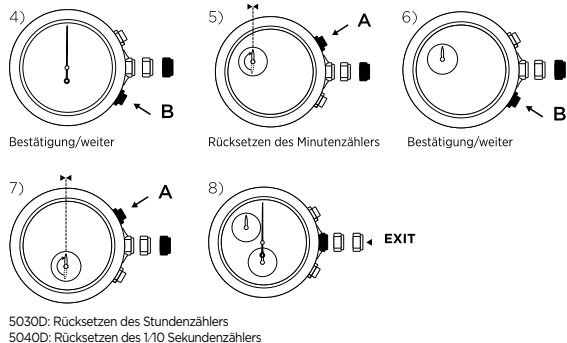
KALIBRIERUNG DES CHRONOZEIGERS UND DER ZÄHLER

Nach Batteriewechsel, einer falschen Betätigung, starkem Aufprall oder nach dem Einwirken starker magnetischer Felder, kann es vorkommen, dass der Chronozeiger und/oder die Zähler nicht automatisch auf ihre Ursprungspositionen (0) zurückgehen.

Um die Zeiger zurückzusetzen, gehen Sie wie folgt vor:



Der Chronozeiger dreht um 360°
--> Korrekturmodus ist aktiviert.

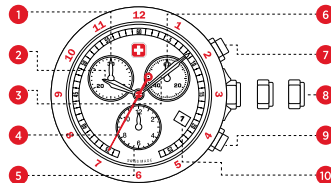


Vorsicht: Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist. Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.



Batterietyp:
395 - SR57

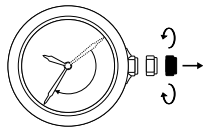
CHRONO & DATE



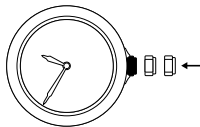
1. Compteur des minutes
2. Aiguille des heures
3. Aiguille des minutes
4. Aiguille chrono (1/1 sec)
5. 5030D: Compteur des heures
5040D: Compteur des 1/10 secondes
(premières 30 sec. sans arrêt)
Compteur des heures après 30 min.
6. Petite aiguille des secondes
7. Poussoir A: start/stop
8. Couronne
9. Poussoir B: intermédiaire/reset
10. Indicateur de la date

RÉGLAGE DE L'HEURE ET DES MINUTES

SET

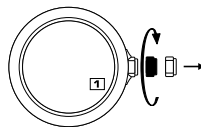


RESET

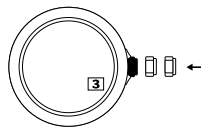


RÉGLAGE DE LA DATE

SET



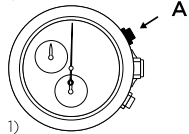
RESET



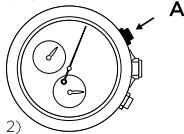
Pendant la phase d'entraînement du calendrier entre 21h00 et 0h00, il faut mettre en place la date du jour suivant.

MESURE DE TEMPS CUMULÉS

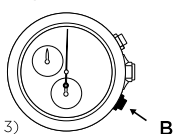
START



STOP



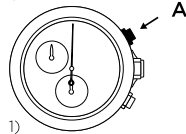
RESET



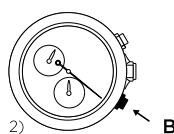
Pas 1 et 2 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif

MESURE DE TEMPS INTERMÉDIAIRES

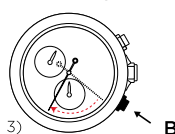
START



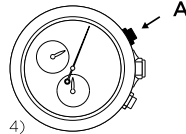
INTERMÉD.



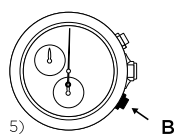
RATTRAPAGE



STOP



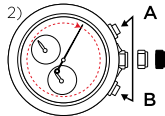
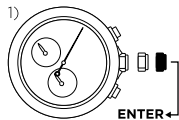
RESET



Pas 2 et 3 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif

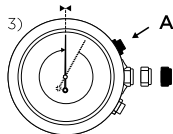
INITIALISATION DE L'AIGUILLE CHRONO ET DES AIGUILLES COMPTEURS

À la suite d'un changement de pile, d'une mise à jour incorrecte, d'un choc violent ou de l'exposition à un fort champ magnétique, il peut arriver que l'aiguille chrono et/ou les aiguilles des compteurs ne reviennent pas correctement à leur position initiale (0). Pour calibrer ces aiguilles, procédez de la manière suivante:

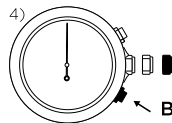


2 seconds minimum

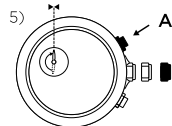
l'aiguille chrono tourne de 360°
--> le mode correction est activé.



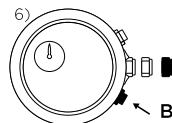
Reset aiguille chrono



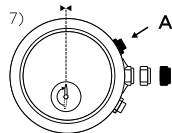
Confirm./prochain



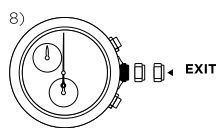
Reset compteur des minutes



Confirm./prochain



5030D: Reset compteur des heures
5040D: Reset compteur des 1/10 secondes



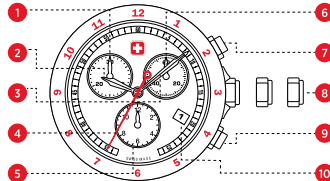
EXIT

Attention: Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisées sous l'eau.



Pile type:
395 - SR57

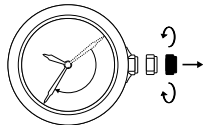
CHRONO & TFECHA



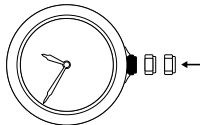
1. Contador de minutos
2. Aguja de horas
3. Aguja de minutos
4. Aguja crono (1/1 segundo)
5. 5030D: Contador de horas
5040D: Contador de 1/10 de segundo
(funciona durante los primeros 30 segundos)
Contador de horas después de 30 minutos
6. Aguja de segundos pequeña
7. Pulsador A: inicio/parada
8. Corona
9. Pulsador B: intermedio/reinicio
10. Ventanilla de fecha

AJUSTE HORA Y MINUTO

SET

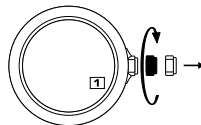


RESET

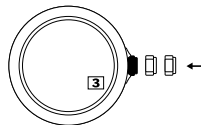


AJUSTE DE LA FECHA

SET



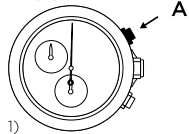
RESET



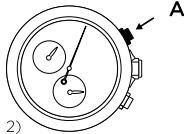
Durante la fase de cambio de calendario entre las horas 21:00 y 24:00; se pone la fecha de el próximo día.

MEDIDAS DE TIEMPOS ACUMULADOS

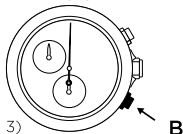
INICIO



PARADA



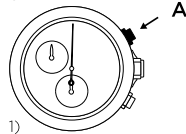
REINICIO



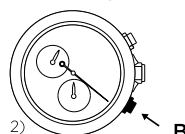
I passi 1 e 2 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

MEDIDA DE TIEMPOS INTERMEDIOS

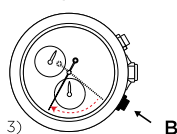
START



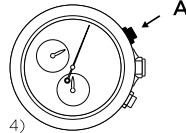
INTERMEDIO



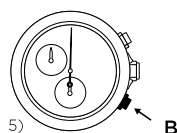
REANUDAR



PARADA



REINICIO

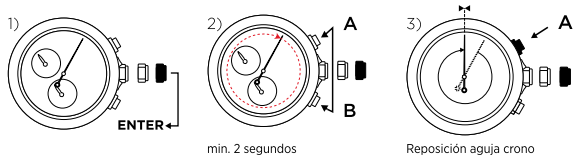


I passi 2 e 3 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

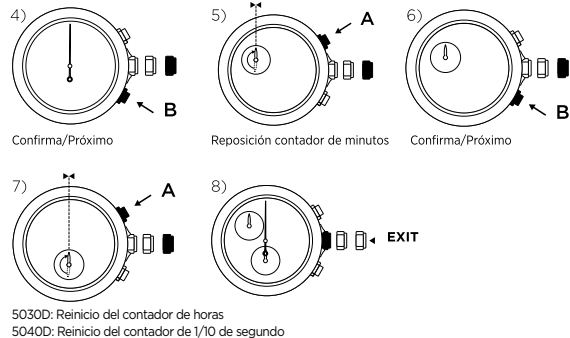
REAJUSTE DE LAS MANECILLAS DEL CRONÓGRAFO

Tras un cambio de pila, un uso incorrecto; impacto violento o exposición a campos magnéticos, las manecillas del cronógrafo pueden desajustarse de su posición inicial (0).

Para ajustarlas, proceda como sigue:



La manecilla del crono gira 360°
--> función de ajuste manual activada.

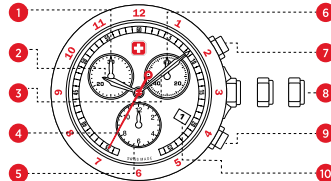


Precaución: Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad. No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.



Clase de batería:
395 - SR57

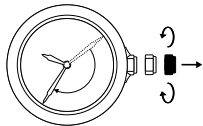
CHRONO & DATA



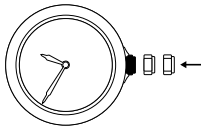
1. Contatore dei minuti
2. Lancetta delle ore
3. Lancetta dei minuti
4. Lancetta crono (1/1 secondo)
5. 5030D: Contatore delle ore
5040D: Contatore dei decimi di secondo
(in funzione per i primi 30 secondi)
Contatore delle ore dopo 30 minuti
6. Piccola lancetta dei secondi
7. Pulsante A: start/stop
8. Corona
9. Pulsante B: intermedio/reset
10. Casella del datario

CORREZIONE DELL'ORARIO

SET

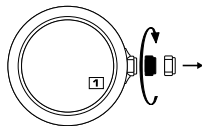


RESET

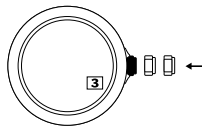


CORREZIONE DELLA DATA

SET



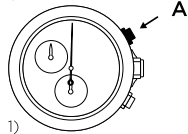
RESET



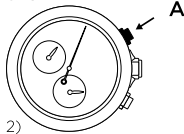
Durante la fase del cambio calendario, fra le ore 21.00 e le ore 24.00, deve essere impostata la data del giorno seguente.

MISURAZIONE DEI TEMPI CUMULATI

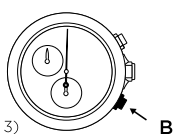
START



STOP

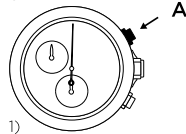


AZZERA

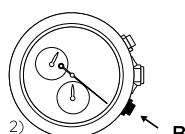


MISURAZIONE DEI TEMPI INTERMEDI

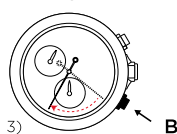
START



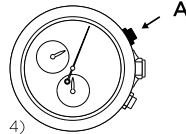
INTERMED.



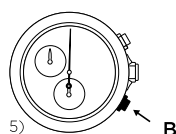
RIANNODA



STOP



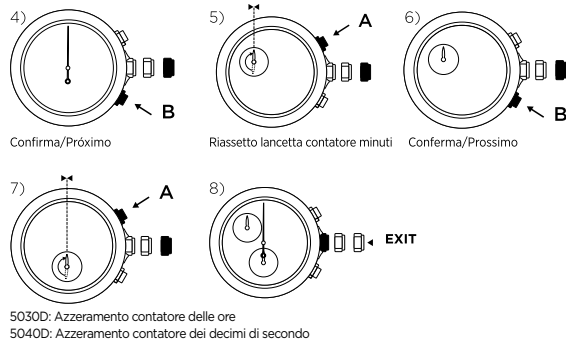
AZZERA



La función de tiempos intermedios o acumulados se puede repetir varias veces durante un cronometraje.

RE-INIZIALIZZAZIONE DELLE LANCETTE CRONO E CONTATORI DELLE ORE E DEI MINUTI

Dopo il cambio di pila, utilizzo incorretto, impatti violenti oppure esposizione a dei forti campi magnetici, può capitare che la lancette crono o/e le lancette dei due contatori non tornino alle loro posizioni iniziali (zero). Per calibrare queste lancette procedete nel modo seguente:

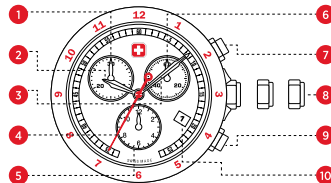


Avviso: Assicuratevi che la corona sia sempre in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità. I pulsanti A/B cosicché la corona non devono essere utilizzati in acqua.



Tipo Pila:
395 - SR57

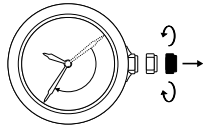
计时/日期



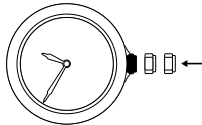
1. 分钟计时器
2. 时针
3. 分针
4. 计时指针 (1/10秒)
5. 5030D: 時間計
5040D: 1/10秒計
(最初の30秒間作動)
30分経過後の時間計
6. 小秒針
7. 按钮A: 开始/停止
8. 表冠
9. 按钮B: 暂停/重置
10. 日期显示窗

设定时间

设定

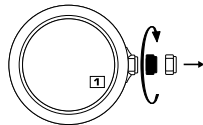


重置

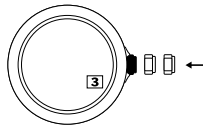


设定日期

设定



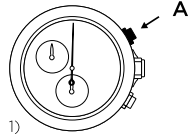
重置



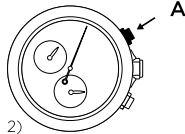
在晚上9点和晚上12点之间的日期变更过程中; 必须将日期设定为第二天。

测定累积时间

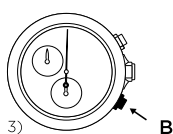
开始



停止



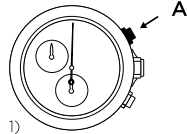
重置



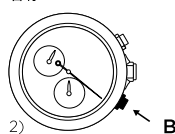
步骤1和2可以连续重复几次

测定分段时间

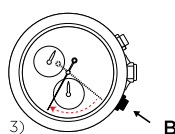
开始



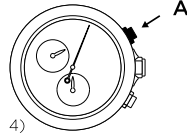
暂停



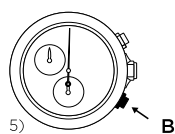
重启



停止



重置

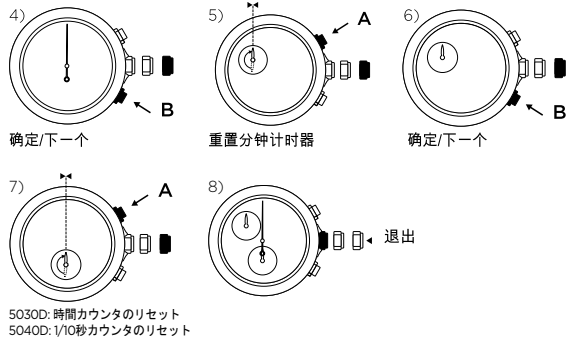
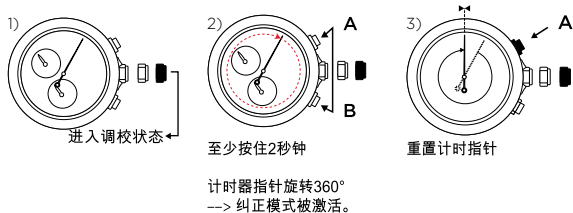


步骤2和3可以连续重复几次

重新初始化计时器 - 和计数器指针

更换电池、不当启动、猛烈冲击或暴露在强磁场中后，自动计时器指针和/或计数器指针可能无法回复到其初始位置。

按以下步骤校准指针：

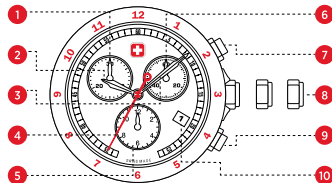


警告 确保表冠一直处于推入的位置，以保证手表的防水性。绝不可以在水下操作按钮A/B和表冠



电池类型
395 - SR57

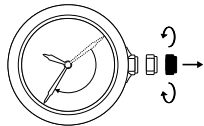
クロノ/日



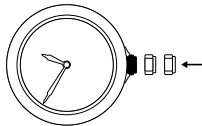
1. 分カウンタ
2. 短針
3. 長針
4. 秒針 (1/1 秒)
5. 5030D: 小时计数器
5040D: 1/10秒计数器
(前30秒运行)
30分钟后切换为小时计数器
6. 秒針 (小)
7. 押しボタンA: スタート/ストップ
8. リューズ
9. 押しボタンB: スプリット/リセット
10. 日付表示

時刻の設定

セット

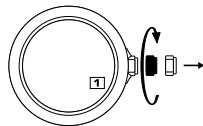


リセット

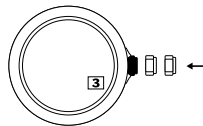


日付の設定

セット

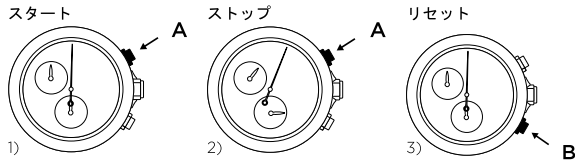


リセット



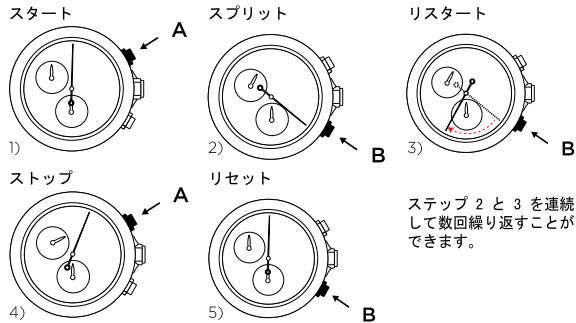
午後9時から12時の間に日付を変更する場合は、必ず翌日の日付を設定してください。

累積時間の計測



ステップ 1 と 2 を連続して数回繰り返すことができます

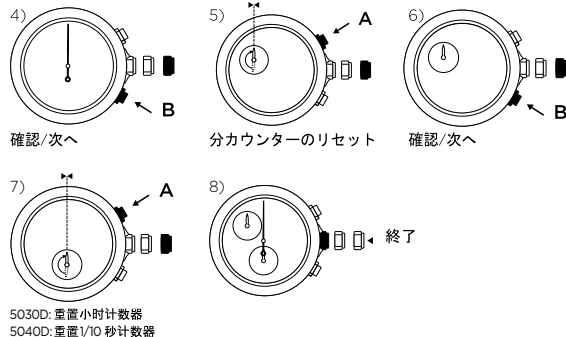
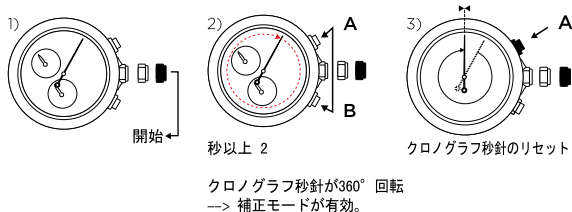
スプリットタイムの計測



ステップ 2 と 3 を連続して数回繰り返すことができます。

クロノグラフ秒針、分カウンターおよび時カウンターの針の初期化

電池の交換後あるいは、誤った操作もしくは強い衝撃や磁気を受けると、クロノグラフ秒針および/または分カウンターや時（アワー）カウンターの針が元の位置に戻らないことがあります。そのような場合、以下のように補正してください：

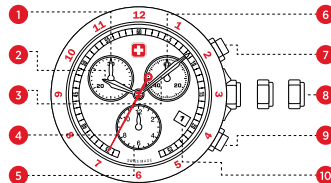


注意：腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリューズを押し込んだ位置にしてください。決して、水中で押しボタン A/B やリューズを操作しないでください。



電池のタイプ：
395 - SR57

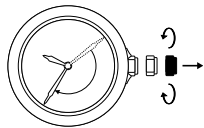
CHRONO & DATE



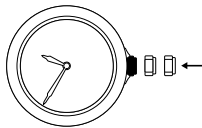
1. 분단위 계산기
2. 시침
3. 분침
4. 크로노 바늘 (1/1 초)
5. 5030D: 시간 카운터
5040D: 1/10초 카운터
(처음 30초 동안 작동)
30분 후 시간 카운터
6. 작은 초침
7. 누름 버튼 A: 시작/정지
8. 크라운
9. 누름 버튼 B: 분할/리셋
10. 날짜 창

시간 설정

설정

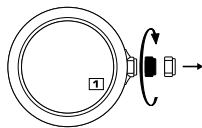


재설정

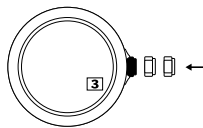


날짜 설정

설정



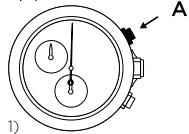
재설정



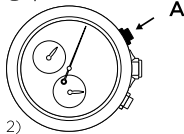
오후 9시에서 오후 12시 사이에 날짜를 변경할 때는 날짜를 다음 날로 설정해 주어야 합니다.

누적 시간 측정

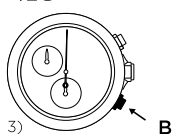
시작



정지



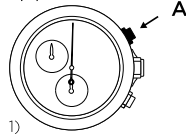
재설정



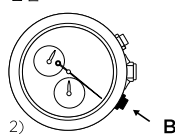
1단계와 2단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.

분할 시간 측정

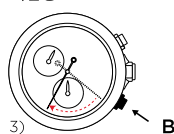
시작



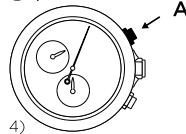
분할



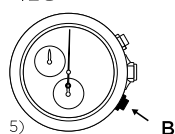
재설정



정지



재설정

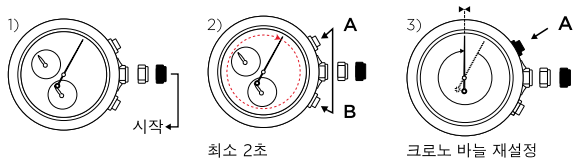


2단계와 3단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.

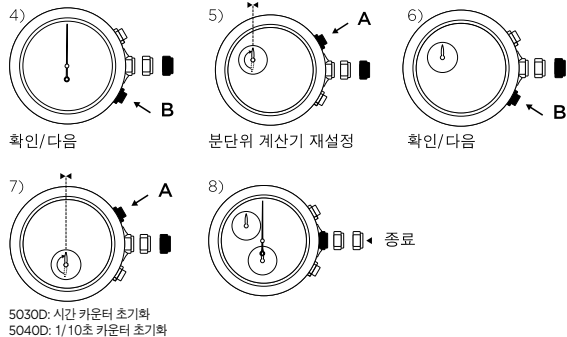
크로노 및 카운터 핸즈 재초기화

배터리 교체, 잘못된 작동, 강한 충격 또는 강한 자기장에 노출된 경우, 크로노 핸즈 및/또는 카운터 핸즈가 원래 위치(0)로 돌아가지 않을 수 있습니다.

크로노 및 카운터 핸즈를 조정하려면 다음과 같이 진행하십시오:



크로노 바늘이 360° 회전합니다.
→ 수정 모드가 활성화되어 있습니다

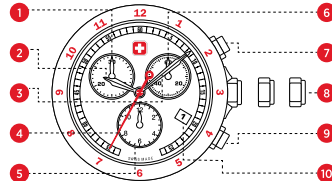


주의 사항: 시계의 방수 기능이 제대로 기능하도록 항상 크라운을 밀어넣은 상태를 유지하십시오.



:배터리 종류
395 - SR57

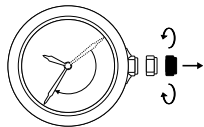
хроно / дата



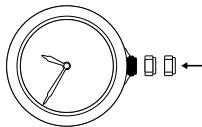
1. Счетчик минут
2. Часовая стрелка
3. Минутная стрелка
4. Стрелка хронографа(1/1 с)
5. 5030D: Счетчик часов
5040D: Счетчик 1/10 секунды
(работает в течение первых 30 секунд)
Счетчик часов после 30 минут
6. Малая секундная стрелка
7. Кнопка А: пуск/стоп
8. Заводная головка
9. Кнопка В: разделение/сброс
10. Указатель даты

Установка времени

УСТАНОВКА

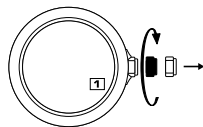


СБРОС

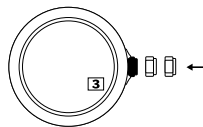


Установка даты

УСТАНОВКА



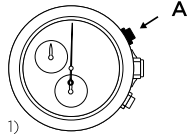
СБРОС



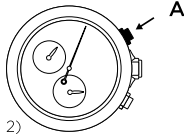
Во время фазы изменения даты в период между 21:00 и 24:00 в качестве даты требуется установить дату следующего дня.

Измерение суммарного времени

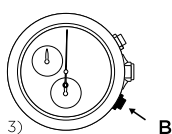
ПУСК



СТОП



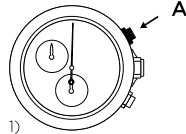
СБРОС



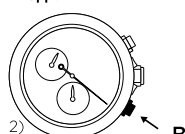
Шаг 1 и 2 можно повторять несколько раз подряд

Измерение отдельных отрезков времени

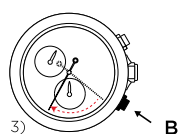
ПУСК



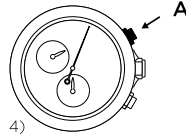
РАЗДЕЛЕНИЕ



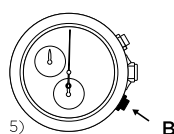
ПОВТОРНЫЙ ЗАПУСК



СТОП



СБРОС

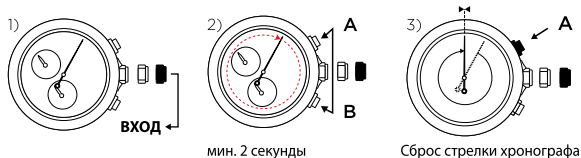


Шаг 2 и 3 можно повторять несколько раз подряд

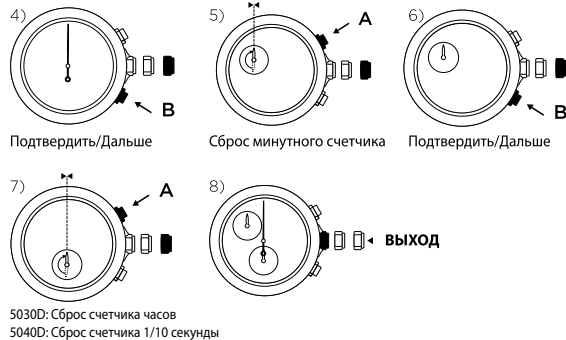
Повторная инициализация стрелок хронографа и счетчика

После замены батареи, неправильного включения, сильного сотрясения или воздействия сильного электромагнитного поля стрелка хронографа и (или) стрелки счетчика могут не вернуться в исходное положение.

Выполните следующие действия для калибровки этих стрелок:



Стрелка хронографа вращается на 360°
--> включен режим коррекции.

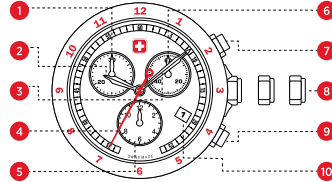


ليجستال / ونورك

Предупреждение: Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении. Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.



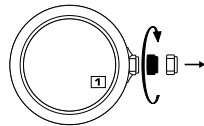
Тип батареи:
395 - SR57



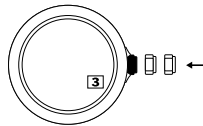
1. عداد الدقائق
2. عقرب الساعات
3. عقرب الدقائق
4. عقرب الكرونو (1/1 ثانية)
5. 5030D: عداد الساعات
5040D: عداد 1/10 ثانية
(يعمل خلال أول 30 ثانية)
عداد الساعات بعد 30 دقيقة
6. عقرب التواني الصغير
7. زر الضغط A: تشغيل/إيقاف
8. التاج
9. زر الضغط B: فصل/إعادة ضبط
10. نافذة التاريخ

ضبط التاريخ

إعادة الضبط

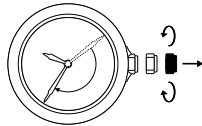


ضبط

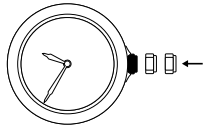


ضبط الوقت

إعادة الضبط



ضبط

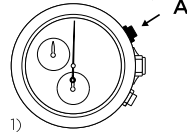


خلال مرحلة تغيير التاريخ بين الساعة ٩ مساءً والساعة ١٢ ظهرًا؛ يجب ضبط التاريخ على تاريخ اليوم التالي.

لصفا لتاقوا سايق

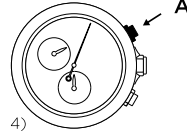
فصل

تشغيل



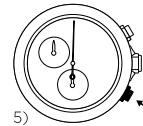
1)

إيقاف



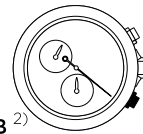
4)

إعادة ضبط

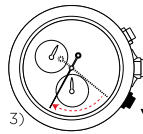


5)

إعادة تشغيل



2)

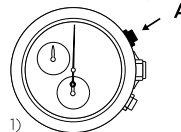


3)

يمكن تكرار الخطوتين 2 و 3 عدة مرات تباعاً

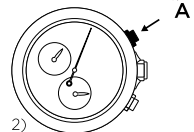
يملكارتلا تقولا سايق

تشغيل



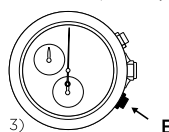
1)

إيقاف



2)

إعادة الضبط

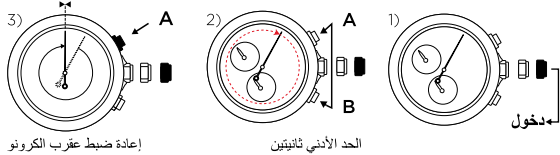


3)

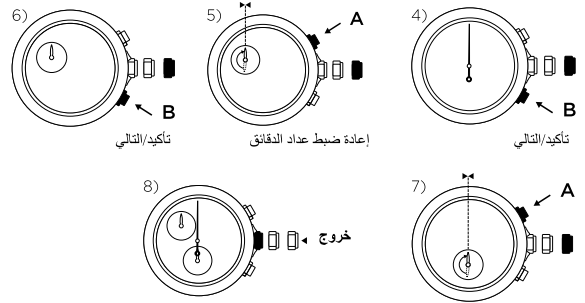
يمكن تكرار الخطوتين 1 و 2 عدة مرات تباعاً

إعادة تهيئة الكرونو وعداد الدقائق وعداد الساعات

بعد تغيير البطارية أو إعادة التشغيل غير الصحيح أو الاصطدام العنيف أو التعرض لمجال مغناطيسي قوي، قد لا يعود الكرونو وعقرب عداد الدقائق و/أو الساعات إلى وضعه الأصلي. لمعايرة العقارب، اضبط على النحو التالي:



عقرب الكرونو يدور ٣٦٠ درجة
— يتم تشغيل وضع التصحيح.



5030D: إعادة ضبط عداد الساعات
5040D: إعادة ضبط عداد 1/10 ثانية

تنبيه: تأكد دائماً من أن التاج في وضع الضغط للداخل لضمان مقاومة الساعة للماء.
لا يجب تشغيل زري الضغط A\B والتاج تحت الماء.

EU Product Responsibility & Technical Support

ILG Germany GmbH

Otto-Filiz-Str. 9,

DE-83324 Ruppolding

T +49 (0) 861 21 39 72 0

info@interluxury.de / www.interluxury.de

نوع البطارية:
٣٩٥ – ١,٥ فولت



www.swissmilitary-hanowa.com



SMH-IM-5030D-5040D